



SJDF 会報 66 号をお届けいたします。

## ■ 2011 年度秋季大会報告

### Bilan du Congrès d'automne 2011

2011 年度秋季大会は、11月12日（土）、13日（日）の2日間にわたり、南山大学名古屋キャンパスにて開催されました。この大会では、春季大会で始まった「フランス語教育における留学を考える」と「人文社会科学に開かれたフランス語教育」というテーマのもと、特別講演 1、講演 2、テーブルロンド 2、アトリエ 2、研究発表 10 が行われました。12日は臨時総会に続き、OIFアジア太平洋局長A. Barrak氏と在東京ケベック政府代表 C.-Y. Charron氏による「Le premier Forum mondial de la langue française 2012」のタイトルで特別講演が行われ、その後、アトリエと寺島隆吉氏（国際教育総合文化研究所所長、元岐阜大学）による講演、香港大学D. Meyer 教授による講演が行われました。講演後の懇親会には50名程度の参加がありました。翌13日午前には10件の研究発表があり、午後の「現代フランス社会を考える」、「Le rôle des professeurs natifs au Japon, aujourd'hui et demain」をテーマにした2つのテーブルロンドでは有意義な議論が交わされました。

Le Congrès d'automne 2011 de la SJDF a eu lieu les 12 et 13 novembre à l'Université Nanzan sur le campus de Nagoya. Au programme figuraient une conférence plénière, deux conférences, deux tables rondes, deux ateliers et dix communications qui ont offert l'occasion aux participants de prolonger les réflexions engagées lors du congrès de printemps sur *les enjeux de la mobilité étudiante* et sur *l'enseignement du français avec ouverture vers les sciences humaines et sociales*. Lors de la première journée, après la tenue d'une Assemblée générale extraordinaire, Mme Anissa Barrak, Directrice du Bureau régional de l'OIF pour l'Asie et le Pacifique, et M. Claude-Yves Charron, Délégué général du Québec à Tokyo ont délivré une conférence au sujet du Premier Forum mondial de la langue française. Cette conférence a été suivie par deux ateliers et deux conférences, une par le professeur Takayoshi Terashima et l'autre par le professeur Denis Meyer, de l'Université de Hong Kong. Cette journée s'est achevée par une soirée amicale à laquelle a pris part une cinquantaine de personnes. La seconde journée a été marquée par la présentation de 10 communications et la tenue de deux tables rondes autour des recherches sur la société française et du rôle des professeurs natifs au Japon, aujourd'hui et demain, qui ont permis des échanges vifs et stimulants entre tous les participants.

## ■ 2012 年度春季大会・秋季大会研究発表/実践報告募集

### Appel à communications pour les Congrès de printemps et d'automne 2012

今年の全体テーマは「文法・発音から「actionnel」まで～いかに教え、いかに使うか～」です。春期大会に向けて、今年度の全体テーマの視点から研究発表・実践報告募集を会員の皆様に呼びかけています。特に実践報告はこのところ少なくなっています。ふるって応募してください。なお、全体テーマに関連のないテーマでの研究発表/実践報告も引き続き受け付けております。

2012年度春季大会は、6月1日（金）、2日（土）に慶應大学（東京都港区三田キャンパス）にて開催されます。また、2012年度秋季大会は 11月10日（土）、11日（日）に熊本大学（熊本市）にて開催される予定です。研究発表はそれぞれ、6月2日（土）、11月11日（日）に予定されていますが、研究発表/実践報告（20分）を希望される方は、1 氏名、2 連絡先、3 所属、4 題目を明記の上、5 要旨（日本語の場合は800字、フランス語の場合は200単語以内）を添えて事務局宛にお申し込みください。発表は日仏いずれの言語でも結構ですが、日本語で発表される方もフランス語タイトルを付記してください。なお、締め切りは次のようになりますので、ご注意ください。郵送でも受け付けますが、できれば [sjdf@nifty.com](mailto:sjdf@nifty.com) 宛にメールへの添付書類でお送りください。

▲春季大会：2012年 3月 20日（火）（郵送の場合 3月19日（月））必着

▲秋季大会：2011年 6月 15日（金）（郵送の場合 6月11日（月））必着

お問い合わせ：David Courron（幹事長）  
([courron@nanzan-u.ac.jp](mailto:courron@nanzan-u.ac.jp))

申込先：〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25

La thématique totale de cette année est suivante : *De l'enseignement de la grammaire et de la prononciation à la "perspective actionnelle" : comment enseigner ? comment user des méthodologies du FLE ?*

Pour le congrès de printemps 2012, la SJDF a le plaisir de faire appel à vos propositions de communication autour du thème annuel ici mentionné. En outre, toute proposition de rapport d'expérience pédagogique fera l'objet d'une attention toute particulière. Par ailleurs, toutes communications hors thème seront également les bienvenues.

Le congrès de printemps 2012 de la SJDF aura lieu les 1<sup>er</sup> et 2 juin à l'Université Keio (sur le campus de Mita à Minato-ku, à Tokyo). Celui d'automne se tiendra les 10 et 11 novembre à l'Université de Kumamoto (à Kumamoto). Les membres désireux de présenter une communication (20 minutes) (communications prévues

respectivement pour chaque congrès, le samedi 2 juin et le dimanche 11 novembre) sont priés d'adresser leurs propositions au Secrétariat de la SJDF (c/o Maison Franco-Japonaise 503, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013 ; fax : 03-3444-3228 ; sjdf@nifty.com), en précisant : nom et prénom, adresse personnelle et numéro de téléphone, nom de l'établissement et poste occupé, titre de la communication et résumé en 200 mots maximum. Ces propositions seront envoyées, pour le congrès de printemps, *par courrier avant le 19 mars* ou *par e-mail avant le 20 mars* et, dans le cas du congrès d'automne, *par courrier avant le 11 juin* ou *par e-mail avant le 15 juin*.

Pour plus de renseignements, s'adresser à : courron@nanzan-u.ac.jp (David Courron, secrétaire général).

## ■ 2011 年度臨時総会報告

### Assemblée générale extraordinaire 2011

議長 : 土屋 良二 (津田塾大学)

Président de séance : M. TSUCHIYA Ryôji (Université Tsuda Juku)

#### ◇審議事項 Sujets de discussion

- 1) 会則・細則改正の件 (フランス語版の承認他) Révision des statuts et du règlement d'application de la SJDF – Demande d'approbation de la version française
- 2) 学会賞について Mise en place d'un prix de la SJDF

#### ◇報告事項 Informations

- 1) 来期の会長および理事会改選に向けて選挙管理委員会設置の件 Constitution d'un Comité électoral en vue de l'organisation du renouvellement du Conseil d'administration de la SJDF et de son Président

## ■ 会長および理事選挙のお知らせと会長および理事立候補の受付について

2012 年 2 月より、会則にもとづき会長と理事の選挙を行います。つきましては会長および理事の立候補を受け付けますので、立候補の意思のある方は下記の選挙管理委員長まで郵便でお申し出ください。立候補の有資格者は、2011 年 12 月 31 日現在、日本フランス語教育学会会員の方です。会長と理事の双方に立候補することができます。なお会則の改定により今回から会長選挙は立候補制となりました。立候補の際には自薦・他薦を問わず会員 5 名の推薦人と立候補理由ないし推薦理由を記載した文書をご提出ください。文書の形式は自由ですが、広報に記載しますので、A4 で一枚以内におさめてください。

選挙の日程は次のように予定しています。この期間に住所変更などのために、投票用紙がお手元に届かない場合は選挙管理委員長までご連絡ください。

- 会長および理事立候補の受付締め切り : 2 月 18 日 (土) (当日消印有効)
- 会長および理事選挙・会員名簿および投票用紙発送 : 2 月

21 日 (火)

- 投票締め切り : 3 月 7 日 (水) (当日消印有効)
- 開票と集計 : 3 月 10 日 (土)

(会長選挙で過半数得票者がいない場合は上位 2 名による決選投票を行いません)

選挙管理委員長 : 土屋 良二 (〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25 日仏会館 503 SJDF 事務局)

## ■ Élections du président et des administrateurs de la Société : candidatures aux postes de président et d'administrateurs

Conformément aux Statuts de la Société Japonaise de Didactique du Français, auront lieu, en février et en mars 2012, les élections de son président ainsi que de ses administrateurs. Les membres de la SJDF désireux de poser leur candidature au poste de président et/ou à celui d'administrateur sont priés d'en informer par la poste le président du Comité électoral (voir ci-dessous). Seules les personnes membres de la SJDF à la date du 31 décembre 2011 sont habilitées à poser leur candidature aux postes de président et/ou d'administrateurs. En raison de la modification des Statuts de la SJDF, l'élection du président est désormais organisée selon un système de candidature. En cas de candidature, qu'il se présente de lui-même ou qu'il soit recommandé, chaque candidat devra remettre une déclaration de candidature comportant les signatures de cinq membres et les raisons pour lesquelles il se présente ou pour lesquelles il est recommandé. La forme de cette déclaration de candidature est libre mais elle ne devra pas excéder une page format A4 afin de pouvoir être publiée dans le bulletin.

Le déroulement des élections est prévu selon le calendrier suivant :

- **samedi 18 février 2012** (le cachet de la poste faisant foi) : date limite de dépôt des candidatures ;
- **mardi 21 février 2012** : élections du président et des administrateurs : envoi de la liste des membres et des bulletins de vote ;
- **mercredi 7 mars 2012** (le cachet de la poste faisant foi) : date limite des votes ;
- **samedi 10 mars 2012** : dépouillement du scrutin.

N.B. Dans le cas où les bulletins de vote ne vous arriveraient pas en raison d'un changement d'adresse au cours de la période électorale, veuillez le signaler au président du Comité électoral : M. Ryôji Tsuchiya, SJDF Comité électoral, Maison Franco-Japonaise, salle 503, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013.

## ■ SJDF 学会賞創設のお知らせ

優秀な若手フランス語教員を対象とする S J D F 学会奨励賞 (仮称) を創設いたします。対象は学会誌掲載論文 (45 歳以下の執筆者) および春・秋の大会での研究発表 (40 歳以下の発表者) です。学会誌は 8 号から、発表は 12 年春の大会から審査対象となります。奮ってご応募、ご参加ください。

À partir de l'année 2012, la SJDF va créer un Prix pour les jeunes professeurs de français méritants qui récompensera les expériences pédagogiques ambitieuses et inventives. Ce prix sera attribué aux articles des membres âgés de moins de 45 ans publiés dans l'un ou l'autre des deux volumes de la « Revue Japonaise de didactique du français » et aux communications des membres âgés de moins de 40 ans aux congrès de printemps et d'automne.

Nous attendons votre participation !

## ■ 学会誌編集委員会からのお知らせ

学会誌編集委員会では、現在2012年11月の刊行をめざして第7号の編集を始めました。第7号掲載の書評、出版物紹介、fiches pédagogiques、各種報告について、原稿の締め切りは **2012 年3月15日** です。

また第8号 (2013年11月刊行予定) の原稿 (論文、研究ノート、実践報告) の締め切りは **2012 年11月30日** です。詳細については以下の学会サイトをご覧ください。

会員の皆様からの投稿をお待ちしています。

## Appel à contributions pour le numéro 7

Le comité de rédaction a commencé la rédaction du numéro 7 de la *Revue japonaise de didactique du français*, dont la publication est prévue en septembre 2012. **Date limite de soumission des textes complets : le 15 mars 2012** pour les comptes rendus de lecture, les présentations de livres, les fiches pédagogiques et les comptes rendus divers.

Par ailleurs, ceux qui souhaitent apporter leur contribution (articles, notes de recherche et comptes rendus d'expériences pédagogiques) pour le numéro 8 (publication prévue en septembre 2013) sont priés de nous faire parvenir le texte complet avant **le 30 novembre 2012**.

Pour d'autres informations, merci de consulter notre site : [http://sjdf.org/publication/documents/instructions\\_reglements2.html](http://sjdf.org/publication/documents/instructions_reglements2.html)

Nous comptons beaucoup sur votre collaboration.

## ■ 学会運営 Organisation de la société

現会員数 : Au 31 décembre 2011, notre société comptait 710 membres (683 adhérents individuels, 6 membres groupes, 21 membres bienfaiteurs).

## ■ 学会からのお願い Informations pratiques

SJDFのメーリングリストに参加しましょう！SJDF会員でも、MLへの参加には別途登録が必要です。まだの方は簡単に登録できます。

sjdf\_ml-owner@yahoogroups.jp 宛に、以下の項目を書いたメールをお送り下さい：お名前 (漢字表記とローマ字表記の両方) および配信を受けたいアドレス 1 つ (詳細は：SJDFのHPをご参照ください)。

Liste de diffusion de la SJDF : inscrivez-vous ! L'inscription des membres à la liste de diffusion n'est pas automatique. Pour s'inscrire : envoyez un courriel mentionnant vos nom et prénom à l'adresse suivante :

sjdf\_ml-owner@yahoogroups.jp (tous les détails sur le site de la SJDF : <http://sjdf.org/>)

## ■ 住所・身分変更等の連絡のお願い

N'oubliez pas de nous indiquer tout changement dans votre situation. Les membres qui ont déménagé ou changé de statut sont priés de le signaler au secrétariat.

## ■ 委員会・大会運営参加のお願い

Les 7 comités (comité de rédaction de la revue de la Société, de la formation initiale et continue, de l'enseignement primaire et secondaire, de la francophonie, des relations publiques et de l'information, de conception et d'organisation des congrès, des enquêtes pédagogiques) invitent tous les membres désirant s'impliquer dans les activités de l'un d'entre eux à poser leur candidature auprès du secrétaire général. Toute participation à la préparation des Congrès de printemps et d'automne est également la bienvenue.

なお会員はどなたでも理事会議事録を閲覧することができます。御希望の方は事務局までお申し出下さい。

Tout membre désirant consulter les comptes rendus du conseil d'administration doit s'adresser au secrétariat.

## 各種のご連絡・お問い合わせは下記の事務局まで。

Toute correspondance doit être adressée au : Secrétariat de la SJDF, c/o Maison Franco-Japonaise, 3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013, JAPON. fax : 03-3444-3228. Site de la SJDF : <http://sjdf.org/>

## ■ 会費納入のお願い：2011 年度の会費 6,000 円をま

だ納入されていない方は至急以下の口座 (郵便局) へお振り込み下さいますようお願いいたします。

Le secrétaire général invite celles et ceux qui n'ont pas encore réglé leur cotisation annuelle (6.000 yens) pour l'année 2011 à le faire rapidement.

Numéro de compte : 00120-9-153060 日本フランス語教育学会

## ■ 会費改定のお知らせ *Annonce concernant la révision du montant de la cotisation annuelle pour les membres ordinaires individuels.*

先の総会で承認されましたように、来年度(2012年度)より、通常会員(個人)の会費を、以下のように改定させていただきます。

- ・通常会員A(専任教員) 8,000円(現行6,000円)
- ・通常会員B(専任教員でない方) 6,000円(現行のまま)

なお、上記以外の会員の年会費は現行のままといたします。

Après approbation lors de la dernière assemblée générale, il a été décidé de réviser comme suit le montant de la cotisation annuelle à partir de l'année 2012 :

- ・Membre ordinaire A (individuel, enseignant titulaire) 8.000 yens (actuellement 6.000 yens)
- ・Membre ordinaire B (individuel, enseignant non-titulaire) 6.000 yens (inchangé)

Le montant de la cotisation annuelle des autres membres n'a pas été modifié.

## ◇東日本大震災で被災された会員の会費について

2011年度に引き続き、東日本大震災で被災された会員の皆さまの2012年度会費を半額(一般会員A 4,000円、一般会員B 3,000円、学生会員2,000円)とさせていただきます。振込みの際、通信欄にその旨をご記入ください。

Cotisation pour les membres touchés par le tremblement de terre et le tsunami dans le Tohoku.

La SJDF a décidé de reconduire la réduction de moitié de la cotisation annuelle pour 2012 pour ses membres victimes de la catastrophe du Tohoku : enseignants titulaires et groupes, 4.000 yens ; enseignants non-titulaires, 3.000 yens ; et membres étudiants, 2.000 yens. Les membres concernés seront priés de le noter sur le formulaire de versement.

## 研究会等のお知らせ

### Informations sur les différentes activités pédagogiques

## ■ 教員養成委員会

### Comité de la formation initiale et continue

本年度も日本フランス語教育学会、日本フランス語フランス文学会、在日フランス大使館の共催でフランス語教育国内スターージュを2012年3月24日(土)より27日(火)まで、東京日仏学院において実施いたします。フランスからの招聘講師はPierre-Yves Roux氏(CIEP)です。なお、フランス大使館招聘のBertrand Lauret氏(Université de Paris III)にもアトリエをご担当いただけることになりました。また26日には東京日仏学院招聘のSteeve Mercier氏(Université Laval)による公開講演を予定しています。プログラムの詳細は学会ホームページをご覧ください。

## ■ フランス語教師養成講座「日本国内のフランス語教師、日本でフランス語教師を目指す方のための特別

## 集中講座」

### Diplôme d'Enseignement du Français

DEFは在日フランス大使館、東京日仏学院、フランスのメーヌ大学共催の特別講座で、講座修了者には証書が授与されます。

この証書はフランスの大学のFLE(外国語としてのフランス語教授法)リソンス(学士)資格に相当し、証書取得後は大学のマスター1(修士課程1年目)に進むことができます。

DEFは主に大学課程を修了したのフランス語教師でFLEの能力を高めたい方やFLEの証書取得を目標とする方が対象です。

この講座の集中講義は理論、方法論、実践、異文化理解からなるユニットで構成され、日本人学習者の特性と日本におけるフランス語教育の問題を考慮した内容となっています。集中講義は2012年8月20日から9月7日まで東京日仏学院で行われます。日本で有数の優秀なフランス人・日本人の講師陣が授業を担当します。集中講義終了後、オンライン通信講座と論文執筆があります。

今年は、DEF受講者5名に在日フランス大使館から奨学金が給付されます。

DEF受講ご希望の方は、2012年3月1日～5月26日の期間中に応募書類(フランス語で作成した履歴書・志望動機書)をメールでdef@institut.jpまで送付して下さい。書類選考を行い、選考通過者には6月上旬頃連絡いたします。なお、今年度のDEF受講料は約15万円の予定です。

講座の詳細は、下記ホームページをご覧ください。

[www.institut.jp/def](http://www.institut.jp/def)

Le DEF est un diplôme proposé par l'Ambassade de France, l'Institut franco-japonais de Tokyo et l'Université du Maine. Ce diplôme offre une équivalence officielle pour un Diplôme Universitaire de niveau Licence FLE en France et permet d'accéder directement en Master 1. Le DEF est destiné en priorité à des professeurs ou futurs professeurs de français au Japon qui possèdent déjà un diplôme universitaire et qui souhaitent améliorer leurs pratiques et/ou acquérir une formation diplômante et pragmatique en Français Langue Étrangère. La formation présentielle intensive est organisée autour de modules théoriques, méthodologiques, pratiques et interculturels qui prennent en considération les spécificités du public et des contraintes de l'enseignement du français au Japon.

La formation présentielle se déroulera à l'Institut franco-japonais de Tokyo du 20 août au 7 septembre 2012 et sera animée par des professeurs français et japonais de haut niveau. Elle sera complétée par une courte formation en ligne et par la rédaction d'un dossier de recherche.

Cette année l'Ambassade de France accordera cinq bourses DEF. Les candidatures (CV + lettre de motivation) seront acceptées à compter du 1<sup>er</sup> mars 2012 et jusqu'au 26 mai 2012 (def@institut.jp).

Les dossiers seront sélectionnés et les candidats retenus seront contactés individuellement début juin.

Le tarif global pour la session DEF 2012 est de 150 000 yens.

Les renseignements complets concernant le DEF sont en ligne sur [www.institut.jp/def](http://www.institut.jp/def)

## ■ 第 25 回獨協大学フランス語教授法研究会

### Journée Pédagogique de Dokkyo 2011

今年の25 回目の Journée Pédagogique de Dokkyo は獨協大学で2011年12月11日(日)に、主催：獨協大学外国語学部フランス語学科/在日フランス大使館、協賛：フランス語教育振興協会、後援：日本フランス語教育学会により開催されました。今回のJPには120名の参加があり、また出版社など8つの展示スタンドも開かれて盛況のうちに終了しました。今年の統一テーマは「Pourquoi apprendre le français?」(「今、なぜ、フランス語?」)で合計22のアトリエが行われました。また今回は25回目を記念してフランス語学科主催シンポジウムが、JPの統一テーマと同じ「今、なぜ、フランス語?」というタイトルで、信国武洋氏、宮本恭子氏、國枝孝弘氏の3名をシンポジストにお迎えし、獨協大学フランス語学科の阿部明日香氏の司会で開催され、学生や高校生、近隣の方々など一般の方も合わせて300名程の来場者がありました。

なお、2012年の JP の統一テーマのご提案や、animateurs をお引き受けくださる方、その他ご意見やご要望などがございましたらご遠慮なく随時お寄せください。

La 25<sup>ème</sup> Journée Pédagogique de Dokkyo a eu lieu à l'Université Dokkyo, le 11 décembre 2011. 22 ateliers ont réuni, en des échanges fructueux, 120 participants autour du thème « Pourquoi apprendre le français? » Ce même thème fit l'objet d'une table ronde pour fêter le 25<sup>ème</sup> anniversaire de la JP avec comme panélistes Takehiro Nobukuni, Kyoko Miyamoto et Takahiro Kunieda. On dénombrait environ 300 auditeurs.

Si vous avez des propositions à faire sur les thèmes possibles pour la prochaine Journée Pédagogique ou si vous avez l'intention d'animer un atelier, n'hésitez pas à nous contacter. Toutes vos suggestions seront les bienvenues : <http://www.dokkyofrance.com>  
〒340-0042 草加市学園町1-1

獨協大学教育研究支援センターJournée Pédagogique 係  
tel: 048-946-2036 fax: 048-946-2038

## ■ Rencontres Pédagogiques du Kansai

### 関西フランス語教育研究会

Les 26<sup>ème</sup> RENCONTRES PEDAGOGIQUES DU KANSAI auront lieu les 30 et 31 mars 2011, au Centre Franco-Japonais-Alliance Française d'Osaka.

第 26 回関西フランス語教育研究会は 2012 年 3 月 30 日(金)、31 日(土)の両日にわたり大阪日仏センター＝アリアンス・フランセーズにて開催されます。

Thème 1 : Comment élaborer / utiliser notre matériel didactique ?  
教材の作り方 / 使い方

Thème 2 : Conception de la communauté d'apprentissage 学びのコミュニティづくり

Pour plus d'informations sur les RPK, veuillez consulter le site :

<http://www.rpkansai.com/>

## ■ 高校生フランス語フェスティバル

2011年度のフランス語フェスティバルは、6月5日(日)雙葉学園講堂で開催されました。震災の影響で、時間等の短縮をはかりました。参加校は、カリタス、暁星、白百合、聖ドミニコ、雙葉の5校でした。前半は弁論大会。後半には、各学校が趣向を凝らした劇が発表されました。フランス大使館文化・言語担当官から講評をいただきました。フランス語選択者を初め、多くの在校生、保護者も参観し、盛況のうちに終了しました。

## ■ 高校フランス語スケッチ暗唱大会

2011年11月5日(土)、大阪日仏センター＝アリアンス・フランセーズ、関西学院大学文学部フランス文学フランス語学専修主催で関西学院大学において第9回西日本高校フランス語スケッチ大会が、そして11月19日(土)には大阪日仏センター＝アリアンス・フランセーズ、フランス甲南学園トゥレーヌ高等部主催で暁星学園において第7回東日本高校フランス語スケッチ大会が開催されました。両大会ともフランス大使館、ケバック州政府日本事務所、日仏高等学校ネットワーク Colibri、そして日本フランス語教育学会の後援、多くの協賛のもと、高校生が日ごろの成果を競いました。

## ■ 西日本暗唱大会

2011年11月12日、大阪・聖母被昇天学院中学校高等学校において高校生対象の第3回西日本フランス語コンクールが、フランス大使館・ケバック州政府在日事務所、APEF、SJDFの後援のもと、多くの企業の協賛もいただき開催されました。

参加者は兵庫、大阪、京都、愛知の高校から昨年を上回る17校44名に上り、Ronsard, La Fontaine, Yves Duteilの3つの課題テキストから選択したものを、それぞれが工夫をこらし個性あふれる暗唱を行ない、1位から10位までの生徒が表彰されました。



コンクール終了後、参加した生徒からは「とてもよい経験・勉強になった」「楽しかった」「フランス語をやっていたよかった」「来年も参加したい」「もっとフランス語を学びたくなった」などの意見が聞かれ、教員からは「フランス語学習のモチベーションをあげるよい機会なのでぜひ今後も続けて欲しい」という意見が多く聞かれました。

年々、参加校・参加者も増えていく傾向にあるため、多くの生徒が参加できる形を残しつつ、予選を行う、履修年度別に課題テキストを変えるなど、来年度開催に向けて、さらによりよいコンクールになるよう様々な改善点を検討していきたいと思えます。

さらに、主催者側としては、今後開催し続けていくにあたり、テキスト選択、コンクール見学など大学側とより緊密な連携が取れること、東日本でも同様のコンクールが開催されることを望んでいます。

### ■ Péka (Pédagogie を考える会)

Pédagogie を考える会(Péka)は、1990年に発足し、年6回例会を開いています。言語教育に関わる多くの人たちと体験や意見を交換する「自己啓発の場」です。フランス語教育をはじめとして言語教育一般、現場における様々な問題をテーマとして扱っています。例会では、参加者による実践報告や問題提起がなされ、全体で議論することで、テーマについて理解を深めていきます。個人の資格経験を問わず、参加は自由です。運営はカンパによって行われているので、原則として会費はありません。メールマガジンによるニューズレターが例会ごとに発行され、前の例会の報告と、次の例会の案内をお知らせしています。また、論集"Études didactiques du FLE au Japon"を毎年刊行しています。2012年度の例会は、4月21日、6月16日、9月15日、10月20日、12月15日、2013年2月16日となっています。詳しくは<http://peka-web.sakura.ne.jp/>をご覧ください。

### ■ フランコフォニーを発見しよう！

#### Journée de découverte de la francophonie

La troisième Journée de Découverte de la Francophonie a eu lieu le dimanche 18 décembre 2011 à l'Université Meiji. Organisée par le Conseil de Promotion de la Francophonie au Japon, cette manifestation a pour objectif de faire découvrir à un vaste public au Japon la diversité du monde francophone et les multiples réalités qu'il recèle. La SJDF est depuis l'origine profondément impliquée dans sa préparation. Dans une première partie, après l'allocution d'ouverture du président du Conseil, M. Ahmed Arita Ali, ambassadeur de Djibouti, M. Makoto Katsumata, professeur à l'Université Meijigakuin, a prononcé une conférence où il s'est interrogé sur la mondialisation vue depuis les pays du Nord et du Sud et sur la place spécifique du Japon dans ce processus. Il a invité l'auditoire à s'interroger sur l'identité japonaise et à réfléchir aux valeurs qui peuvent accompagner la mondialisation, preuve que la francophonie, au-delà de l'usage de la langue, est porteuse de valeurs.

La deuxième partie de la Journée s'organisait autour d'une table ronde réunissant des intervenants venant de Suisse, de Martinique, du Mali, du Tunisie et du Québec. La table ronde était précédée d'une présentation de chacune de ces zones géographiques faite par des lycéens et des étudiants japonais (Lycée annexe de l'Université Waseda, Université de Tsukuba,

Université Meiji, Université Keio). La table ronde portait sur le thème de cette journée : l'éducation et la transmission de l'identité culturelle.

Cette Journée, qui a réuni pendant près de 4 heures plus de 130 personnes, a été à la fois l'occasion de mieux appréhender dans leur diversité et leur richesse la complexité des mondes francophones et une invitation à les explorer davantage.

### ■ ケベックスタージュ Stage en didactique du français, culture et société québécoises

2011年度ケベックスタージュは7月25日から8月12日までの3週間にわたり、Université de Montréalにおいて行われました。このスタージュは、7月前半に行われている教員研修プログラムと同じ内容を、日本の学校事情に対するケベック州政府の特別のご配慮によりこの期間に別枠で開催する大変貴重なものです。このスタージュに参加するにはSJDFの推薦が必要となりますが、今年度はSJDFから5名を推薦し、その5名全員が参加することができました。2012年度も同様にSJDFから若干名を推薦することができる予定です。応募方法は2月半ば以降SJDFのHPをご覧ください。高等学校教諭も推薦の対象になっています。書類提出締切日にご注意の上、奮ってご応募ください。なお、2011年度の締切は4月15日でした。

### 2011年度秋季大会研究発表報告

Salle 1

#### 【1】 Comment traduit-on la relative française en chinois ?

CHANG Ching-Hsin (Université Da-Yeh, Taïwan)

Mlle Chang a mis en évidence les différences syntaxiques quant à la proposition relative en chinois et en français, puis a exposé les moyens utilisés par les traducteurs francophones pour rendre la proposition relative chinoise.

La proposition relative chinoise n'a pas de pronom relatif à la française, mais plutôt un simple mot de liaison invariable en genre, en nombre et en cas, que Mlle Chang nomme aussi morphème relatif. Ce dernier est commun à la construction du complément du nom en chinois, ce qui justifie son rôle de mot de liaison non cantonné à la fonction de pronom relatif.

Cependant, il est une autre particularité saillante de la langue chinoise qui consiste à juxtaposer une proposition sans mot de liaison relatif et ayant pour sujet le complément d'objet de la proposition précédente. Une telle structure est le plus souvent rendue par une proposition relative par les traducteurs francophones de la littérature chinoise :

Wo da po-le yi-ge-cha, bei hen zhi qian.

(J'ai cassé un verre, qui [il] coûtait très cher)

Mlle Chang a ainsi constaté que les apprenants sinophones du français tendent à rendre la proposition relative française par une



simple juxtaposition en chinois, sans disposer toutefois d'observations sur le phénomène inverse, à savoir si ce type de structure est bien rendu en français par une proposition relative par les apprenants sinophones. On regrette juste que cet exposé fort intéressant n'ait pas comporté de volet pédagogique.

## 【2】Une communauté de pratique rassemblant enseignants japonais et français – Réflexions estudiantines sur la question

Bruno VANNIEUWENHUYSE (Université de Kobe)

M. Vannieuwenhuysse nous a entretenus d'un projet de communauté de pratique rassemblant enseignants japonais et français autour de la confection du manuel *Moi, je*, dont il nous a montré le prototype, qui devrait être davantage amélioré à partir du feedback des enseignants qui l'utilisent d'ores et déjà, comme il nous l'a lui-même annoncé.

La communauté de pratique est un concept anglo-saxon consistant en la mise en commun des expériences de pratiques pédagogiques afin d'établir ensemble un projet didactique capable de satisfaire les diverses composantes du corps didactique, à savoir ici les enseignants japonais et français du FLE.

Le projet *Moi, je* est parti de la constatation que la séparation traditionnelle au Japon des cours de grammaire et de communication sans synergie nuit à l'apprentissage efficace du FLE en un an. Cette communauté de pratique vise ainsi à mettre en commun les visions pédagogiques des enseignants japonais et français afin de les faire collaborer davantage dans les cursus de FLE, notamment en produisant un manuel qui puisse répondre aux attentes des uns et des autres, tout en prenant en compte aussi les apprenants. Ainsi, *Moi, je* fait la part belle au visuel, tenant compte de la culture manga et calligraphique des Japonais, incite à la parole par des activités encadrées réintroduisant la pratique de la traduction en cours de communication, et évitant le trop d'explications. Une initiative éditoriale originale promise à un bel avenir.

[Franck DELBARRE, Université des Ryūkyū]

## 【3】多様性と教科書/教材

倉館健一 KURADATE Ken'ichi (神田外語大学)

文化的寛容性は外国語教育を支える教育理念だが、これを担保するはずの文化の多様性と教育との関係は自明のものではない。近代社会における「テーラー・システム」的教育制度では、カリキュラム・授業・学びのプロセスのすべてが流れ作業化され、工場生産の如く、教員が生徒を画一化された社会人として世に送り出すことが目的とされていた。近代日本の教育文化は、このような一元化された西欧の自己変容の教育文化と模倣を基本とする東アジア的教育文化との狭間で止揚を目指した。そこに於いて、フランス語・フランス文明は英米独とともに模倣すべき豊かさのモデルであった。しかしながら、近代の価値体系が崩壊していく中で、「自己変容」を促す文化の再認識や、フランコフォニーを始めとした多様性への意識の高まりが見られる。このような教育文化

の転換期で生じている問題点を、教科書や教材などのメディアを通して浮かび上がらせるのが発表の目的であった。発表者は教育全体を見据えつつ、教育方法論の発展について、近代的な一元教育から多様性をもった教育へ移行を示す様々な指摘を行った。すなわち、学校社会の形成ではなく「学び」を実現し保証するものとしての教育になりつつあること、実体をもつものとしての教師が学習者と関係を結ぶことによって「学び」が実現されること、そこには知識の伝達ではなく対話があること、画一化ではなく発見のおどろきを生むカリキュラムにより個別的・立体的な学力をつけること、さらに力動的な教育はメディアに頼らず自己蘇生を喚起するものであること等々。Webや協同学習の活用から自由な教員研修の必要性なども提言されたが、膨大な事象を取りこんでいるが故に、発表時間に収まりきれない感があったのは残念であった。論考の執筆が待たれるところである。

## 【4】いかにして語彙を増やすか：

### CALL システムを用いたいくつかの工夫

大木充 OHKI Mitsuru (京都大学)

聴解練習を通じて語彙を増やすことを主眼とした中級レベルの授業の実践報告である。授業の目的は、1) フランス及び日本の社会をフランス語で説明するために必要な語彙を学ぶ、2) 聴解力をつける、3) フランス語圏の人々の文化とももの見方を知ることである。教材はNHK ワールドニュースのフランス語版と *Journal en français facile* を編集して作成され、受講者は予め配付されたプリントで短いニュースを読み、そのテーマに関する語彙、重要文法事項を含んだ文の翻訳などを自主的に準備して授業に臨む。授業では予習した内容と同じテーマではあるが違うニュースを聞き取らなければならず、受講者は予習プリントをフル活用して聞き取り、翻訳などの作業を行う。教師は授業開始時の説明、教材配付、受講生の進捗状況に応じたアドバイス及び次回の資料配付を行うが、授業の中心は各学習者の作業に集約されている。このため、受講生は授業時間の最後まで残る必要はなく、所定の聞き取り作業が終了すれば退出することができる。

紹介された授業は難易度も高く、予習にも時間がかかることがシラバスに示されているにもかかわらず、多数の学生が受講しているということである。対象となっている学生は週2回の授業を1年間受講しただけであり、本来ならば教材のニュースを聞き取るレベルとは言えないかもしれない。しかし、発表者の授業では、予習プリントの活用により読解作業と聴解練習が絶妙に組み合わせられて、限られた授業時間の中で語彙力を強化し、フランス語圏の文化・社会を知るといった目的を可能にしている。受講生の学習能力が高いこともこの授業を成功させている要因の一つであろうが、発表者の入念な授業準備と授業運営の巧みさには、多くの教員が学ぶところがあるだろう。

## 【5】フランス語学習の動機づけに影響を与える社会的文脈の比較研究：日本、韓国、台湾、タイの場合

大木充 OHKI Mitsuru (京都大学)

堀晋也 HORI Shin'ya (甲南大学)

長野督 NAGANO Koh (北海道大学)

西山教行 NISHIYAMA Noriyuki (京都大学)

Jean-François GRAZIANI (京都大学)

PARK Dong-Yeo (Université d'État de Séoul)

KIM Hyeon-Zoo (Université Dankook)

TSAI Minghua Naomi (Université Tunghai)

BOONSONG Bunmark (Université Rajabhat Chandrakasem)

本発表は自己決定理論と期待・価値理論に基づいて作成された質問紙を用いて、フランス語学習の動機づけに影響を与える社会的要因を分析したものである。発表者が2009年から行っている調査では、日本の大学のフランス語学習者の動機づけが海外の教育機関のフランス語学習者に比べて低い(フランス語学習への期待・学習の重要度・楽しさ・実用性は低く、学習コストは高い)ことが確認されている。今回の発表にあたっては、動機づけの差を引き起こす要因として社会的文脈を想定し、日本、韓国、台湾、タイの大学及びフランスの語学学校において、フランス語学習者と教師の双方にアンケート調査が実施された。分析の結果、学習者の認知する社会的文脈に関しては、動機づけ・自己決定度を高める3つの心理的欲求(自律性、有能さ、関係性)とともに、タイと台湾が高く、韓国と日本が低いという結果が得られた。教師が認知する社会的文脈について、学習者の動機づけの高さと相関関係が認められたのは、学習者の専門(外国語)、クラスのレベル、学習者のフランス語学習経験、教室でのフランス語使用頻度、クラスサイズ、授業時間、自国とフランスの繋がりの強さに対する教師の認識、職業生活でのフランス語の有用性に関する教師の認識であった。一般的結論として、小人数クラスで授業時間が多く、教室でのフランス語の使用頻度が高いこと、教師がフランスとの関係を強く認識することが、日本の大学におけるフランス語学習者の動機づけの強さと関係することが示唆された。一教員の立場から見ても納得のいく結論であるが、動機づけを高める方策を具体的に探ろうとすれば、フランスとの関係に対する教師の認識をどのように教室活動に反映させ、教室でのフランス語使用につなげていくかが課題となろう。

[平嶋里珂 HIRASHIMA Rika (関西大学) ]

Salle 2

## 【1】Situation des programmes d'échanges internationaux et les problèmes rencontrés à l'Université des langues étrangères de Nagoya

OIWA Shoko et Laurent ANNEQUIN

(Université des langues étrangères de Nagoya)

L'Université des langues étrangères de Nagoya a fait le choix pédagogique d'offrir à son public d'étudiants, différents moyens

d'apprentissage, dans le but d'atteindre sa mission concernant l'enseignement de la langue et de la culture françaises :

- des cours traditionnels ;
- des modules spécialisés (business, culture, langue) ;
- des séminaires ;

mais aussi un tutorat (PUT et advanced PUT) qui permet à l'étudiant de préparer tout séjour d'étude à l'étranger. Le « Lounge » complète cet ensemble : étudiants japonais et étrangers peuvent échanger de manière informelle, dans un cadre différent de celui de la classe.

Des stages linguistiques en France (Paris, Cap d'Ail) et en Belgique (Université libre de Bruxelles) sont organisés dans le cadre de conventions interuniversitaires, pour les étudiants désireux vivre une telle expérience. La participation à ces stages se fait grâce à un système très réfléchi, qui responsabilise l'étudiant dans sa préparation, en lui permettant d'obtenir, le cas échéant, une bourse d'étude d'un montant qui varie selon les résultats qu'il aura obtenus au T.C.F. (examen de français) ou dans ses résultats scolaires (G.P.A). Autre possibilité récemment offerte : faire des stages de quatre semaines dans des entreprises.

Un travail approfondi d'analyse est nécessaire afin de mieux connaître les problèmes rencontrés par les étudiants dans leur parcours à l'étranger. Leur réintégration dans les classes, au retour, doit être repensée, afin qu'ils puissent profiter pleinement des progrès linguistiques qu'ils ont accomplis.

## 【2】Le séjour de mobilité en France en vaut-il le coût ? Réflexions estudiantines sur la question

Marie-Françoise PUNGIER (Université Préfectorale d'Osaka)

Cet atelier présentait l'analyse d'une enquête faite au retour du séjour d'étude en France (2008), proposé par l'Université Préfectorale d'Osaka aux étudiants ayant choisi le français comme deuxième langue. Il durait trois semaines et s'était déroulé à l'Université de Cergy-Pontoise, près de Paris.

La lecture proposée des témoignages présentés, extraits de l'enquête, a mis en valeur les enjeux d'une telle expérience pour les participants, au-delà d'une simple enquête de satisfaction :

- le stage est un temps transformant pour l'étudiant qui, au travers des activités et rencontres proposées, se construit (surmonte des difficultés, devient acteur de son apprentissage, fait des choix, mûrit), prenant conscience (ou non) des changements opérés en lui et par lui ;
- le stage est un temps rentabilisé d'un point de vue culturel (avec l'impression, sûrement trompeuse d'avoir découvert la vraie France) ;
- le stage est reconnu comme riche d'un point de vue relationnel (les échanges avec les étudiants français), mais avec le sentiment (faux) que, sans l'aide des étudiants de l'université de Cergy, tout aurait été plus difficile (surexposition du capital social) ;



- les progrès en langue française sont particulièrement peu notés, montrant ainsi qu'ils ne sont pas obligatoirement un point important pour les participants. Toutefois, une meilleure préparation linguistique avant le séjour (« J'aurais dû travailler plus. ») a été notée.

Au travers de ces témoignages sont apparus les enjeux réels d'un voyage court à l'étranger (expérience souvent unique), les investissements consentis et les bénéfices escomptés (ou retirés) par les participants. Ils dépassent largement le cadre habituellement évalué dans les enquêtes au retour.

### **【 3 】 Motiver et responsabiliser face aux obstacles et aux imprévus de la mobilité : exemple du *Livret de l'étudiant en mobilité***

Alexandre GRAS (Université d'Iwate)

Le *Livret de l'étudiant en mobilité* est un document très détaillé, présentant les enjeux linguistiques, les différentes étapes (calendrier), les procédures et démarches à entreprendre pour tout étudiant désireux de participer au séjour d'étude en France proposé par l'Université d'Iwate (un accord récent a été passé avec l'université de Bordeaux III). La création d'un tel document a été rendue nécessaire lorsque les difficultés des candidats au départ ont été recensées et analysées : les étudiants avaient soit un projet, pour ce séjour à l'étranger trop vague, sans objectifs linguistiques, culturels ou personnels bien définis, ils manquaient de curiosité y compris sur la ville d'accueil, étaient très passifs, manquant de dynamisme et de prise de responsabilité face à toute la préparation nécessaire, manquaient d'informations (ne sachant pas où les trouver) ou n'ayant pas un niveau suffisant en français pour comprendre leur dossier d'inscription ou les formulaires de demande de logement ou de visa, par exemple.

Le livret, de façon très claire, présente chaque étape du projet d'étude à l'étranger, de manière chronologique : c'est un véritable guide bilingue des actions à accomplir, permettant au candidat au départ d'évaluer l'investissement en temps et l'énergie personnelle à mettre en œuvre pour réussir dans son projet.

Dans un deuxième temps de cette communication, les problèmes rencontrés avec la mise en place de « Campus France » ont été largement évoquées.

[Maurice JACQUET, Université des langues étrangères de Kyoto]

### **【 4 】 La langue des sous-titres. Exploitation des sous-titres en classe de Français Langue Etrangère**

Yannick DEPLAEDT (Université des langues étrangères de Nagoya)

Marco SOTTILE (Université Sugiyama)

L'intervention de M. Deplaedt et M. Sottile est inspirée d'un cours thématique tournant autour de thèmes différents à chaque séance, et qu'eux-mêmes mettent en œuvre, fondé sur le visionnage de films francophones plutôt que de journaux télévisés. Ce choix de matériel pédagogique est guidé par la richesse de la

langue dans les films et aussi par la présence d'une gestuelle plus abondante et l'utilisation du contexte scénique absentes des journaux TV.

Les intervenants nous ont invités à ne pas se limiter aux sous-titres officiels déjà présents sur les vidéos du fait qu'ils sont loin de refléter la richesse de la langue utilisée dans le film et qu'ils sont l'objet d'une certaine censure. Ils relèvent aussi que les sous-titres japonais de films francophones sont souvent traduits indirectement, par le biais de sous-titres anglais existants, faisant référence souvent à des concepts sociologiques nord-américains ! Ils nous ont ainsi au contraire encouragés à faire reconstituer par les apprenants les dialogues originels dans toute leur authenticité socio-linguistique et culturelle, sans censure, afin de créer une prise de conscience chez les apprenants de la réalité linguistique et socio-culturelle de la langue utilisée quotidiennement par les Français, qui diffère très souvent en terme de registre de celle que nous enseignons en classe. Ce fut une intervention particulièrement profitable en termes pédagogiques.

### **【 5 】 Le savoir-faire émergent dans les interactions en classe de langue : une analyse sociocognitive**

Loïc RENOUD (Université Aichi)

L'intervention de M. Renoud s'intéressait particulièrement à la mise en évidence des conditions dans lesquelles émerge un certain savoir-faire en langue étrangère, en l'occurrence en FLE.

Son attention s'est portée sur l'observation d'une apprenante en particulier en phase initiale d'apprentissage du FLE, filmée lors d'interactions didactiques en classe. Il a focalisé la présente étude sur la phase interprétative de l'apprenant dans un tel contexte d'apprentissage. Il s'est attaché à montrer comment, dans l'interaction, la coordination du travail cognitif de correspondance entre la représentation que l'apprenant se fait de la situation et l'application des règles procédurales qui constituent son interlangue favorise le développement de celle-ci.

M. Renoud a mis en évidence notamment quatre types d'interactions chez l'apprenante observée : le discours privé (répétition pour soi et réactivation de l'interaction langagière vécue auparavant ou de ce qui a été corrigé oralement par l'enseignant afin de restructurer son langage), l'interprétation du sens (modification du contexte pour accéder aux sens de l'expression), l'imagerie perceptive (gestion de la prise de parole et reformulation de celle-ci), et l'écrit comme spatialisation (suivi du report de la prise de parole sur le tableau).

L'intervention s'est conclue sur le constat que l'enrichissement des ressources cognitives est aussi lié à la motivation des apprenants.

[Franck DELBARRE, Université des Ryūkyū]